

# DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 21, 2021

## TONE 4 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 4

### 1<sup>ST</sup> PRE-LENTEN SUNDAY: PHARISEE AND PUBLICAN إنجيل لأحد الفريسي والعشار

#### THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation, and proudly broke the news to the disciples, saying: Death hath been spoiled. Christ God is risen granting the world great mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،  
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:  
سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ  
الْعُظْمَى.

- During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

#### APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation, and proudly broke the news to the disciples, saying: Death hath been spoiled. Christ God is risen granting the world great mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،  
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:  
سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ  
الْعُظْمَى.

#### APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،  
وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي  
الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرَ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ فِي خَلَاصِ  
نَفُوسِنَا.

#### KONTAKION FOR THE PHARISEE AND PUBLICAN IN TONE FOUR

Let us flee from the pride of the Pharisee! Let us learn humility from the Publican's tears! Let us cry to our Savior, have mercy on us, O only merciful One!

مِنْ شُمُوحِ الْفَرِيسِيِّ لِنَهْرَبِينَ، وَمِنْ تَوَاضُعِ الْعَشَّارِ لِنَتَّعَلَّمَ، هَاتِقِينَ  
بِزَقَرَاتٍ إِلَى الْمُخَلِّصِ: إِرْحَمْنَا يَا مُصَالِحًا حَسَنًا وَحَدِّكَ.

#### EPISTLE for the Sunday of the Pharisee and Publican

Make your vows and pay them to the Lord our God. (Psalm 75:11)  
God is known in Judea; His Name is great in Israel. (Psalm 75:1)

#### The Reading is from St. Paul's Second Epistle to Timothy (3:10-15)

My child Timothy, you have followed my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience, persecutions, sufferings, what things befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured! And out of them all the Lord delivered me. Indeed all who would live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But people who are wicked and deceivers will proceed from worse to worse, deceiving and being deceived. But as for you, continue in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them, and how from infancy you have known the sacred temple writings which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا. اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي  
أَرْضِ يَهُودَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ

الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ (3:10-15)

يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ، إِنَّكَ قَدْ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي،  
وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي،  
وَصَبْرِي. وَاضْطَهَادَاتِي، وَالْأَمِي، وَمَا أَصَابَنِي  
فِي إِنطَاكِيَّةٍ وَأَيُونِيَّةٍ وَلِسْتَرَةَ. وَأَيَّةُ اضْطَهَادَاتٍ  
اِحْتَمَلْتُ، وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا.  
وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعْيشُوا بِالتَّقْوَى فِي  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ. أَمَّا الْأَشْرَارُ  
وَالْمُغْوُونَ مِنَ النَّاسِ، فَيَزِدُّادُونَ شَرًّا، مُضِلِّينَ

<p>verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us shout in jubilation unto God our Savior. (Psalm 94:1)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: Let us come to His presence in thanksgiving. (Psalm 94:2)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>وَمُضَلِّينَ. فَاسْتَمِرَّ أَنْتَ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيَقَنْتَ بِهِ، عَالِمًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ. وَأَنْتَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُصَيِّرَكَ حَكِيمًا لِلْخَلَاصِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.</p>
--	--

**GOSPEL for the Sunday of the Pharisee and Publican**

<p><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:10-14)</b>  The Lord spoke this parable: <i>“Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.’ But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to Heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”.</i></p>	<p><b>فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (14-10:18)</b>  قال الربُّ هذا المثل: إنسانان صعدا إلى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشائر. فكان الفريسي واقفا يصلي في نفسه هكذا، "اللهم إني أشكرك لأني لست كسائر الناس الخاطفة، الظالمين، الفاسقين، ولا مثل هذا العشائر. فإني أصوم في الأسبوع مرتين، وأعتبر كل ما هو لي. أما العشائر فوقف عن بُعد، ولم يرد أن يرفع عينيه إلى السماء، بل كان يفرغ صدره قائلاً، "اللهم ارحمني أنا الخاطيء." أقول لكم، إن هذا نزل إلى بيته مبرراً دون ذلك. لأن كل من رفع نفسه اتضع، ومن وضع نفسه ارتفع.</p>
--	--

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY**

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i>  Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	
---	--

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.